

Leo y escribo en mi lengua

Tének

U ajiyal ani u dhuchál tu káwintal

Tének





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Gerardo Pérez Mota
Flavio Fosado Torres

Compilación
Francisca Pérez Hernández
Juan Bautista Méndez Rosa

Adaptación de contenidos en lengua tének (huasteco)
Ernestina González Abad
Francisca Pérez Hernández
Juan Bautista Méndez Rosa

Revisión de la traducción y escritura en lengua tének (huasteco)
Juan Bautista Méndez Rosa

Revisión, asesoría técnica e integración de lecturas en lengua tének (huasteco)
Natalie Marie O'Donnell Rivera

Revisión de la adaptación de contenidos
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Cynthia Ruiz García
Marisol Ruiz Monter
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño de interiores
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Mario Armando Vázquez Varas
Alicia Ruiz Hernández
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores
Manuel Alejandro Villalobos González

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Leo y escribo en mi lengua. Tének (huasteco). MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Tének (huasteco). MIBES 3. Libro de lecturas: 978-607-710-083-6

Impreso en México



Ólnaxtaláb xeklek

Ajumtal an
xek'lek

Tejwa'medhomtaláb	5
In káwintal i mám	6
An káw ets'ey wa'ats	7
I mím, an mímláb pay'lomláb ti pulik lejem	8
An k'ibelom inik	11
Jumbixkáwchik	13
Tin ts'í'kintal an tsabál	14
An tsakam chapcham	15
Pijchixtaláb ani lejkidhtaláb	16
An t'ilabchik k'al jún i ilálix	17
An ja'	20
An way'axi paláb ti ál an wi'leb	21
Ajatláb kwa'al, kwa'al, kwa'al	22
In wa'tsintal an léy pulik pay'lóm	23
An tének káw	26
Dhumk'udh káw	27
In t'ilábil an idhidh	28
Max naná'pelak in pulik t'íw	29
In ajtintal an ts'tsin	30



An at'em	31
An pulik uk'tsintaláb	33
Tsalpadh káwchik	35
A axé' játs a tsabálil	36
A Dhipák in wa'tsindha'an idhidh	37
An áb	38
T'ilábil an ts'itsin xi púlik in wi'	39
An káwlómej	40



Tejwa'médhomtaláb

Abal an pulik exóbal, k'al yán i kulbetaláb u wichél tu ólchij abal an Instituto Estatal de Educación para Adultos axi k'wajat ti pulik bichow ti Tampots'ots, abal ti uldhanchal jún i ít tamkudh dhuchadh úw axi tam ka ulits ta k'ubak ani ka ajiy, kom k'wajat dhuchadh ta tének káwintal.

A axé'xi tamkudh dhuchadh úw in bij ti ***Dhuchadh ajumtaláb***, ju'táj ti ne'ets ka elá'yán i tsakam dhuchlab axi in kwa'al yán in jalbíl abal tam kin bajuw ka ajiy, kom ne'ets kin bajuw ka kulbédha'a tsalápil k'al a axé'chik xi tsakam tének dhuchlab, aniyej ne'ets ti t'ajchij abal ka t'íla'jún i alabél káw axi tatá'a exlál o jún i biyál t'ilab axi a ats'ámal.

Jaxtám u wichél tu kaniy k'al yán i kulbetaláb abal kit utey k'al an pakdha'exobintaláb, antsaná'junkudh k'al a juntal exóbal ani an exóbchix ne'ets ka ejtow yán jant'oj ani ne'ets ti pidha'i alwa'taláb abal ka ejtow ka tolmiy a tsakámilchik, a yanélchik ani patal an k'wajílchik axi kin bajuw ti konchij a tolmixtal, kom k'al a tének káwintal ne'ets ka ejtow tit ajum ani tit dhuchum.

In káwintal i mám

Tam ka le'na' ka uluw jún i káw ti tének, in kwa'al yán in uchbíl, kom an tének káw ts'í'kin lej biyálits, in káwnámal i lej biyál mám ani i mám, i tátaj ani ma xowé', bél i exlál, bél i káwnál, ani i ejtowal ki uluw yán jant'oj k'al i biyál tének káwintal. Jaxtám in lej yejenchal ki pidha'in jalbíl kom pél jún i káwintaláb axin kwa'al lej yán i tamub.

Tam an tének káwlómej u káw tin tének káwintal, ka ats'a' lej alabél tin ulal an káwchik, kom in ulal k'al i yajumtaláb ani alwa' uludh in janídh an tének janidhtaláb axi u éynal abal kin uluw an tének káwintaláb.

Juan Bautista Méndez Rosa, originario de la comunidad de El Chijol, municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí, México, 2008.



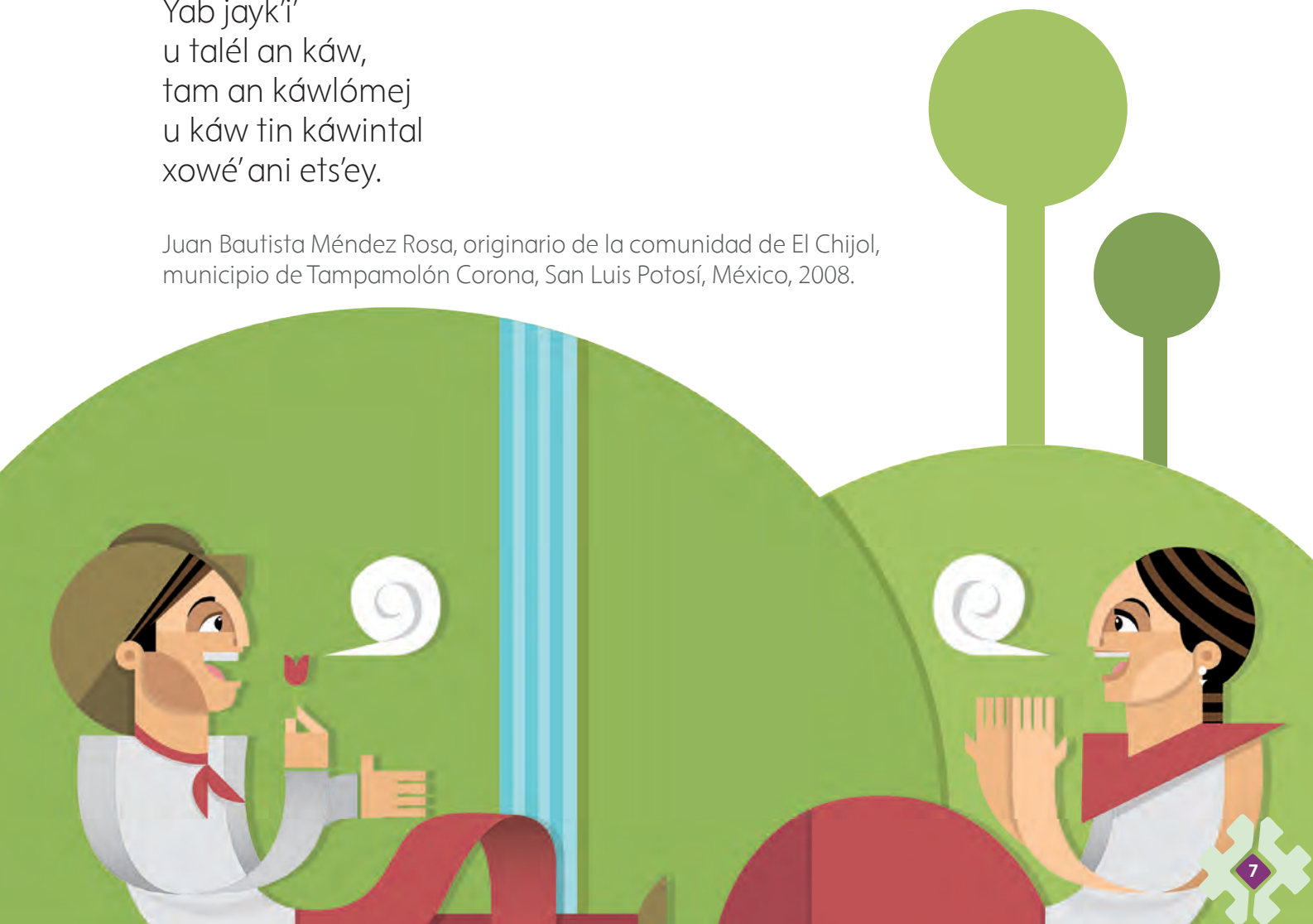
An káw ets'ey wa'ats

Yab jayk'í'
u talél an káw,
ets'ey wa'ats
jant'oj ki uluw
tamchál wa'ats i káw.

Yab jayk'í'
u talél an káw
tam an káwlómej
u káw tin káwintal
xowé'ani ets'ey.

Yab jayk'í'
u talél an káw,
tam an káwlómej
u káw tin káwintal
xowé'ani ets'ey.

Juan Bautista Méndez Rosa, originario de la comunidad de El Chijol,
municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí, México, 2008.



I mím, an mímláb pay'lomláb ti pulik lejém

Tam ti imbayej wa'tsak i atikláb ejtíl wawá,
uluwáb abal an mímláb pay'lomláb Haramara in
ucha'in tsakámilchik.

—Tsakámilchik, kwa'al kit átá'ixinchik abal kit
ulitschik ok'ox ti xe'tsintaláb ju'táj ti t'a'iy an k'ak'al.
In t'ilálak ti a Wirikuta ti Real de Catorce, San Luis
Potosí.

Tálbél tam ti k'alejitschik in tsakámil. Pelakchik i
atikláb, po aniyk'ij pelak i pulik itse'. Pelak bó': an
pulik itse' a Santiago, in bijak ti Hayurika ani pelak
i uxum; taley in áyna' a Hatsimaria, an pulik itse'
Jesús María, aniyk'ij pelak i uxum. An oxchiláb
játsak an pulik itse' Chapalagana, axi pelak i inik.
Tálbél in aykóm an pulik itse' Atengo, axi aniyk'ij
pelak i inik ani, tin taltal, k'wajatak an pulik itse'
Colorado axi pelak i uxum.





Patalchik k'aléts ti bél. An mímláb pay'lomláb ti pulik lejem in pidhá'chik i takudh íláb ani in uchá'chik:

—Kit k'alejchik ka t'aya' ti bá' an bél.

T'ilnal abal k'alejchik ani juntij ne'ets u wat'el ne'ets in t'ayál an ílábchik ti an mímláb pay'lomláb Haramara. Hayurika, an pulik itse' Santiago, ne'etsak in t'ayál k'al i yajúmtaláb ani k'al i k'aya'taláb, kom pelak i uxum, lej alabél ani t'ilma', jaxtám in juntalchik in lej lé'akchik.

In aliyal abal kin bajuw in k'anidhomtal a Hayurika, jajá'chik ets'ey u pejéxakchik k'al jajá'chik ani ets'ey in pilmedhálakchik in bélil ani k'al i tsakúltaláb abal in lé'ak kin tala' k'al in k'wiyowál, abal ani'yab in ejtowchik ka ulitschik ju'táj tin tomnál ka ulits. Jaxtám xowé' patal an pulik itse'chik in kwa'alchik i yunk'idhtaláb ani i bél lej ti yab alwa' axi ets'ey in jalk'uyal in bélil.

Expidh jún tin yanél an pulik itse'chik ulits jant'odha' tin tomnál játs a Haramara. Axi xowé' u bijiyáb ti pulik itse' Colorado, kom jajá' k'wajiy





lej ów k'al xin juntalchik, antsan ma ni jún in
juntalchik in ejtow kin le'ná'chik. Jajá' játs axi ulits
ti Wirikuta ju'táj ti t'a'iy an k'ak'al.

Patal an pulik já'chik in t'ayámalak tam ti wat'éy
an íláb ti a Haramara. Jaxtám tam jún ka k'alej
ti pulik itse' wa'ats i te'chik axin bínál i waliláb
ejtílchik an tén, an mangu, an kapulín, an tsatsa',
an bek ani capomos.

Ma tam ti tám antsaná'its. Kom jajá'chik in t'aya'
ani in ne'dha' k'al jajá'chik patal an ko'nélchik
axi wa'ats ti pulik itse'chik. Uxnal abal antsaná' ti
wat'éy ti lej yán i tamub, lej yán i tamub.

'Aitsarika Ortiz, Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas,
Universidad de Guadalajara, Departamento de Educación
Indígena, SEP, Jalisco.

Recopilación: José Luis Iturrioz Leza. Traducción a la lengua tének:
Juan Bautista Méndez Rosa, originario de la comunidad de El
Chijol, municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí,
México, 2009.



An k'ibelom inik

T'ajál yán i tamub bá' jún i k'wajílom, k'wajílakchik an tátaláb, an mímláb, k'al óx in ts'ik'áchil, an ok'ox, an tsabchiláb ani xi lej tsipti'. Jún a k'icháj ulits jún i k'ibelom kwitól, kidháb toltomidh, in kwa'alak a k'icháj yab u achim, yab u ts'ejkanalak, po xe'tsak ti álim k'al jún i ts'ik'ách abal ka tomkin ti tiopan, in t'ilmanchij an tátaláb, in tájaj an ts'ik'achachchik, abal jajá' in lej kwa'alak i tumín, expidh in k'ibál in tolmiwál k'wajíl.

An tátaláb lej kulbél in abchij ti káw in oxlom ts'ik'áchil, tsáb tin éb in at'ax ucha' ani yab in bats'uw expidh in ucha'yán i káw.

Axi tsakam tsipti' játs xin bats'uw an kwitól axi lej kidháb. Jajá' in chí'dhálak jún i kwechochól pat'ál abal an putuntaláb k'al an káw ani in k'wanchij an ts'ik'ách tin ts'uts'ub ch'uchub, ani in t'ajchij jún i kotoxtaláb abal kin exla' jita'k'ál ti ne'ets ti ka tomkin tam ka wichiyak k'al jajá'.





Wat'ey a k'icháj an kwitól wichi, pó yab u exlábak tam ti támk'ij kom jajá' jalk'unénekak jant'in tu toltomlinal, in iniktal. Ulits lej ts'ejkakadh, ani tin oxlóm an chidhanchik in jik'pa'chik an kwitól. Oxlom in ulalakchik abal jún jajá'chik játs axi ne'etsak ka labej ani jayétsk'ij k'alej ti bijyábchik ti junchik ti junchik, ma ti jajá' in ela' axi lej tsipti' k'al an kwechochól pat'ál k'wajbadh ani an exlamtaláb k'al an kotoxtaláb.

Tam ti ajibliyábak an tomkintaláb, axi tsábchik in epchal in tsalpay ka uk'tsin ti bá'jún i mom axin kwa'alak utat tin k'imá' k'al in xo'ochiktal abal yab tomkin k'al an kwitól.

Narrador u tátaj a J. Ascensión Pérez Hernández, originario del ejido Ojo de Agua, municipio de Ciudad Valles, S. L. P.

Francisca Pérez Hernández, originaria del ejido Ojo de Agua, municipio de Ciudad Valles, San Luis Potosí, México, 2004.



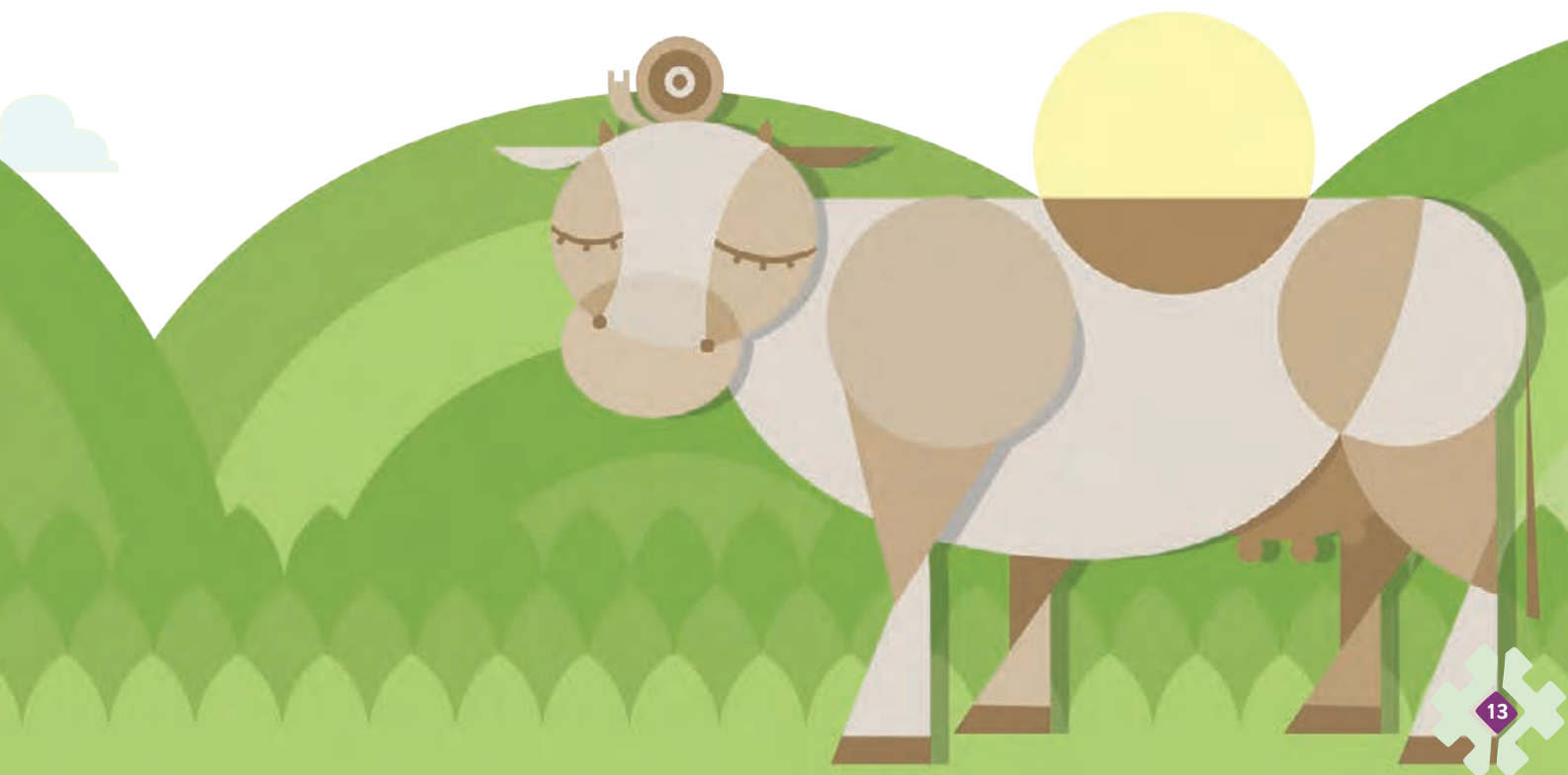
Jumbixkáwchik

An kwitól kubat bán jól
k'al an inik xi pél i ól
ani ijkan jún i lól
tin ók'an kwitól.

An úl k'adhiy bán mul
axi ts'akat bán akan an k'úl
kom in kwa'alak yán i amúl
balk'in an úl lej tsakúl.

Wat'adh ti kujuw an kéxuj
k'al in létsajil an ko'nél xi mánxuj
nujwáb ti bichow ti lájuj péxuj
k'al an mímláb nújul báxuj.

Francisca Pérez Hernández, originaria del ejido Ojo de Agua,
municipio de Ciudad Valles, San Luis Potosí, México, 2002.



Tin ts'i'kintal an tsabál

Xó'yabáts u
t'elelél an tsabál ani tam
ti ts'i'kin, tam ti k'aál ts'ejkaj yab ka
ejtowak kit xe'tsin ti tsabál kom k'adhpídh u
t'elelélak. U lewlélak ani k'adhpídh t'elelélak u ejelak
té'ani tiwa' kom yab wits'iyak. Ani tám i tátaj a Uaxakmen, xi
jajá' in k'álak an tsabál, an ts'éenchik ani an otsat tsabál in bína' an
t'ujub, an alte' ani in otsa' an tsabál abal ka palméj an tsabál. Jaxtám
xó'yabáts t'elelél, xó' i ejtawalits ku beláts ti k'ak'nadh tsabál kom xó
bolidhits.

In ne'dha' láju óx a k'icháj abal kin paluwmédha' an tsabál ani abal kin ts'ejka'
an alte'chik an t'ujubchik ani an otsat tsabál wa'tsin jún jant'oj abal kin totsk'iy
an tsabál, ma ti tám yabts ejláts an k'ak'nadh tsabál ani jilk'on wits'iy.

Bá' nix tam yab wa'atsak i k'wajílchik ti tsabál, yab wa'atsak xi ejatchik, kom tam
ti chích an inik an tsabál k'wajatakits jant'ini' i tsu'tal.

Patal axé' in t'aja' i pulik pay'lóm Uaxakmen naná' u exla' axé' xi t'ílab jant'ini'
xó' u t'ílál, jaxtám wawá' kwa'al ki k'ak'na' axi i kwa'al toniníl ejtíl an tsabál,
an ja', an t'ujubchik patal xin ts'ejka', jaxtám yab i ejtowal ki k'wiya' ejtíl
tam juníl i ulal "t'ujub yab it éynal" yab ejtíl tam u japyab an bélchik,
ani u kaldháb an t'ujubchik, tám u pok'wáb ani u lak'wab u
la'unáb an t'ujubchik pél i t'ojláb xi k'ak'adhits in ats'ál axi
abanálchik k'al an ok'lómej abal kin japiy an bél ani
tam ti biyálak ulwábak abal yab i ejtawalak ki
odhna' an t'ujubchik játs xu ulwábak
tam ti naná' in puwey.

Pascual Ruiz. Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez.

★ Gobierno del estado de Chiapas. Traducción a la lengua tének:
Ernestina González Abad, originaria de la comunidad de Tzapuja,
municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí, México, 2009.

An tsakam chapcham

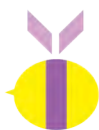
Tsakam ts'ikat chapcham
yabáts xó' ti kin ts'ik'a'
tsakam ts'ikat chapcham
yabáts xó' tin kin ts'ik'a'.

Wanaj ani wanaj tiwa' ti ts'ulél
ne'ets ku t'aya' yán i tsakam wits,
abal ka kóoy yán i tsi'ím.

Sininíl ka t'aja'
dhenenél kit juman
pok'popóy a k'ubak
k'al an kulbetaláb.

Wanaj ani wanaj...

Fortunato Martínez Aguilar,
Tanute, Aquismón,
San Luis Potosí, México.



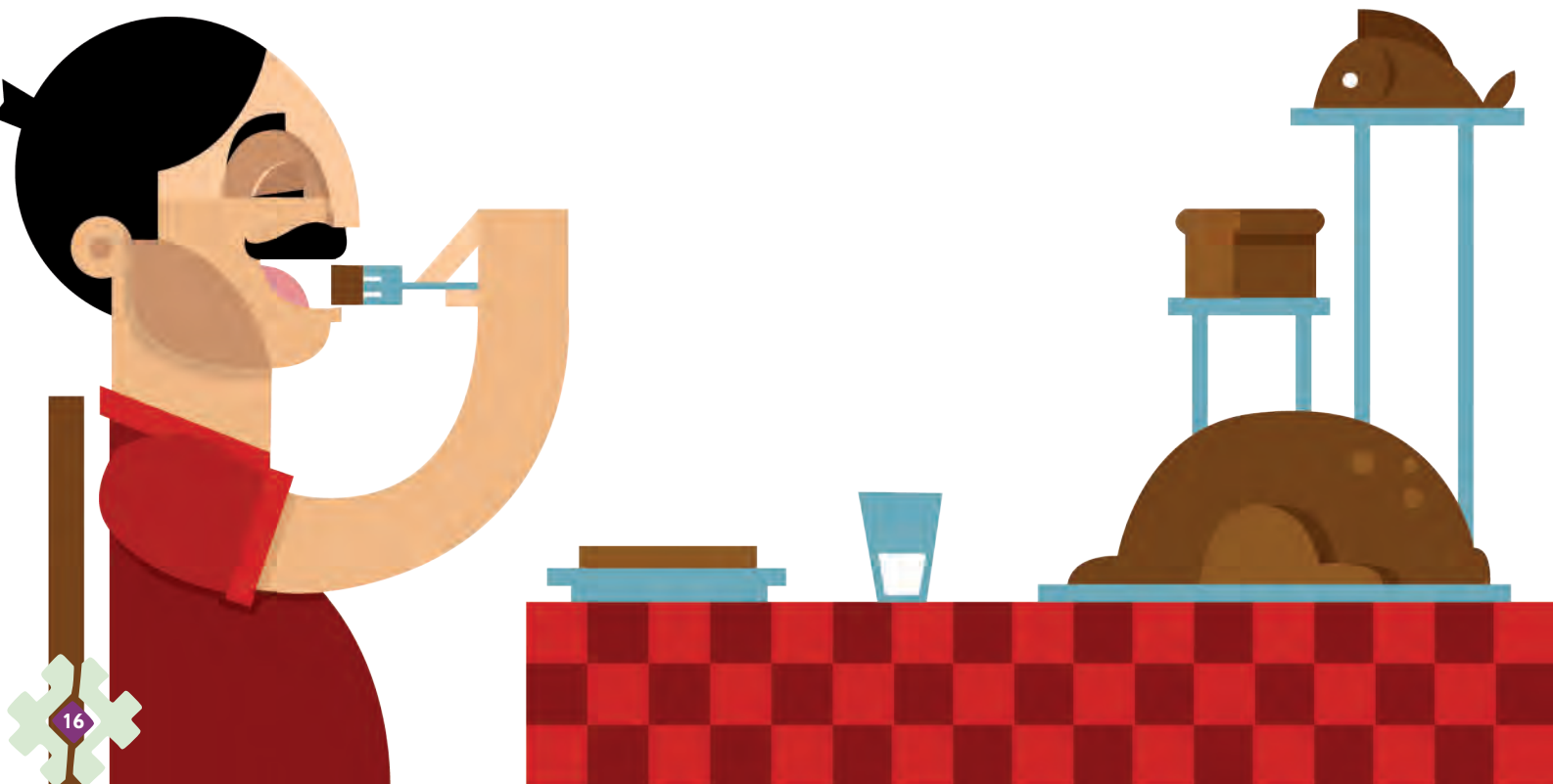
Pijchixtaláb ani lejkidhtaláb

An k'apnélchik tu pidhál an alwa'taláb axi yejenchal abal ku k'wajiy.

Ma ni jún i k'apnél yab in kwa'al patal an alwa'taláb, jaxtám in yejenchal ki xaluw ani ki junkuw an k'apnélchik.

Patal an k'wajíl axi wa'ats ti pulik tsabál, in yejenchal kin k'apuw jún i kidhat k'apnél axin binál i **tsapláb** (*energía*), aniyej k'al axin kwa'al i **kanataláb** (*proteínas*) aniyk'iy k'al axin ko'yal i **kanatbédhom** (*vitaminas*) ani an k'apnél axin ko'yal an **t'ujúblíb** (*minerales*).

Secretaría de Salud, "Cuidemos nuestra salud", en *Cuaderno de la salud para madres de familia*, Reimpresión 2003, México, p. 8. Traducción a la lengua tének, Juan Bautista Méndez Rosa, originario de la comunidad de El Chijol, municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí.



An t'ilabchik k'al jún i ilálix

Tam ti biyálits k'wajatak jún i ilálix tekedh ti wit'om, in lejkiy yán i ya'ulchik k'al jiták'ij u exlábak kom in lejkiyal an yaw'látschik.

Jún a k'icháj jún i tsakam kwitól ból'ak ti tsabál kom k'adhpídh ti yajchikak in chukul ani tekedh u uk'nalak. Ani in tátaj k'adhpídh t'épinalak. Jaxtám in aliy jún jita'xi kin ejtow kin tixk'a'an yaw'láts ani elab in ela'jún i inik axin ejtowalak kin tixk'a'an yaw'láts. An tátaláb ulits tin kimá'an ilálix ani in ucha'.

—Tajk'anének.

—Tajk'anének. ¿Janéy wat'el? —in uluw an ilálix.

—Yab jant'oj in chích tu aliy abal tu ku tolmiy.



Tám an ilálix in konoy:

—¿Jita'xi ya'ul?

—¡Pél jún u kwitólil xi tsemelits kom yajchik in chukul! —in uluw in tátaj an ya'ul.

—Alwa'its wanaj ki tsu'uw, tám ultsits ti ál an k'imádh ani pidhan an laktem ani pijchiyat.

Tálbél ts'i'kin kin tsu'uw an ya'ul. Ani ma jik'ey abal tam tin tsu'uw abal k'adhpidh ti ya'ulak.

—¡K'adhpidh ti ya'ul! —in uluw.

—Aníts jaxtám u lé' ti kin ucha'janéy xin kwa'al.

—¿K'al xi ti tsemdhábits pél k'al an K'axúmbejtajél? —in uluw in mím.

—Alwa'its; xó' wini' ka ik'í' in ejatal xi xe'ets eléb —
in uluwchik. Ani k'alejchik kin aliy an tsakam tsilin,
ani in ela'chik ani in mapuychik bá' jún i éx, ani in
ne'dha'chik juti k'watak ti ól an ilálix. Tálbél tam ti
ólinits in uts'a' an ts'a'ik já ani in tsem dha' an tsilin,
in tek'dha' ani patal in k'apuwchik.

—¿Jant'ini' a ats'ál? —in konoy an ilálix an ya'ul.

—In k'wátits wé' alwa' —tok'tsin.

Tam ti chudhey yabátsak in ats'ál max
yajchik; an ilálix in ejtow kin lejkiy an
yaw'láts.

Agustín Díaz. Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez.
Gobierno del estado de Chiapas. Traducción a la
lengua tének: Ernestina González Abad, originaria de
la comunidad de Tzapuja, municipio de Tampamolón
Corona, San Luis Potosí, México, 2009.



An ja'

Ti áb tu che'el an ja', k'al an ja' u ts'ejkanal an tsakam itse'chik,
an pulik itse'chik ani an pulik lejemchik.

Ti pulik lejem, taná' tu tamkunal patal an ja' axi u wat'el ti
kwenchál, ti bichówil, ti pulik bichówil, tin puwél an lábtóm
bichow ani tin puwél an pulik tsabál.

An ja' wa'ats tin puwél an tsabál, an ja' in lej yejenchal an
beletnaxtaláb k'al tin yanél an k'wajílchik. Kom an ja', játs i
ejattal, k'al an ja', játs tu ejat, an ja', pél in xits'ál an tsabál ani an
ja' pél i xits'ál.

Juan Bautista Méndez Rosa, originario de la comunidad de El Chijol, municipio de
Tampamolón Corona, San Luis Potosí, México, 2008.





An way' axi paláb ti ál an wi'leb

Uxnal abal a uxkwe' Ulúts, axi játs in ejatal an jáyil, u otsel al an k'imádh juntij in tsu'tal abal yab lej wa'ats i k'apnéel.

Wa'ats jún i k'imádh axi in palál tin wi'lébil jún o max tsáb i way' axi lej alwachik ani pakdha'. Axé', játskwa' abal ka tejwa'méj abal taná' ti al an k'imádh wa'ats yán i k'apnéel ani antsaná' yab ka utey a uxkwe' Ulúts'.

Nefi Fernández Acosta, *An tének belkaxtaláb. Las creencias de los tének*. Colección: Materiales para la educación indígena. Serie: Tének Núm. 1. Gobierno del estado de San Luis Potosí, 1998, traducción al español: Juan Bautista Méndez Rosa.



Ajatláb: kwa'al, kwa'al, kwa'al

Kwa'al, kwa'al, kwa'al
kwa'al jún u ók',
kwa'al tsáb u wal
kwa'al tsáb u xutsun.

Kwa'al jún u dhám,
kwa'al jún u wi',
kwa'al yán u kamap
abal kin alwa' k'apúts.

Francisca Pérez Hernández, originaria del ejido Ojo de Agua,
municipio de Ciudad Valles, San Luis Potosí, México, 2002.



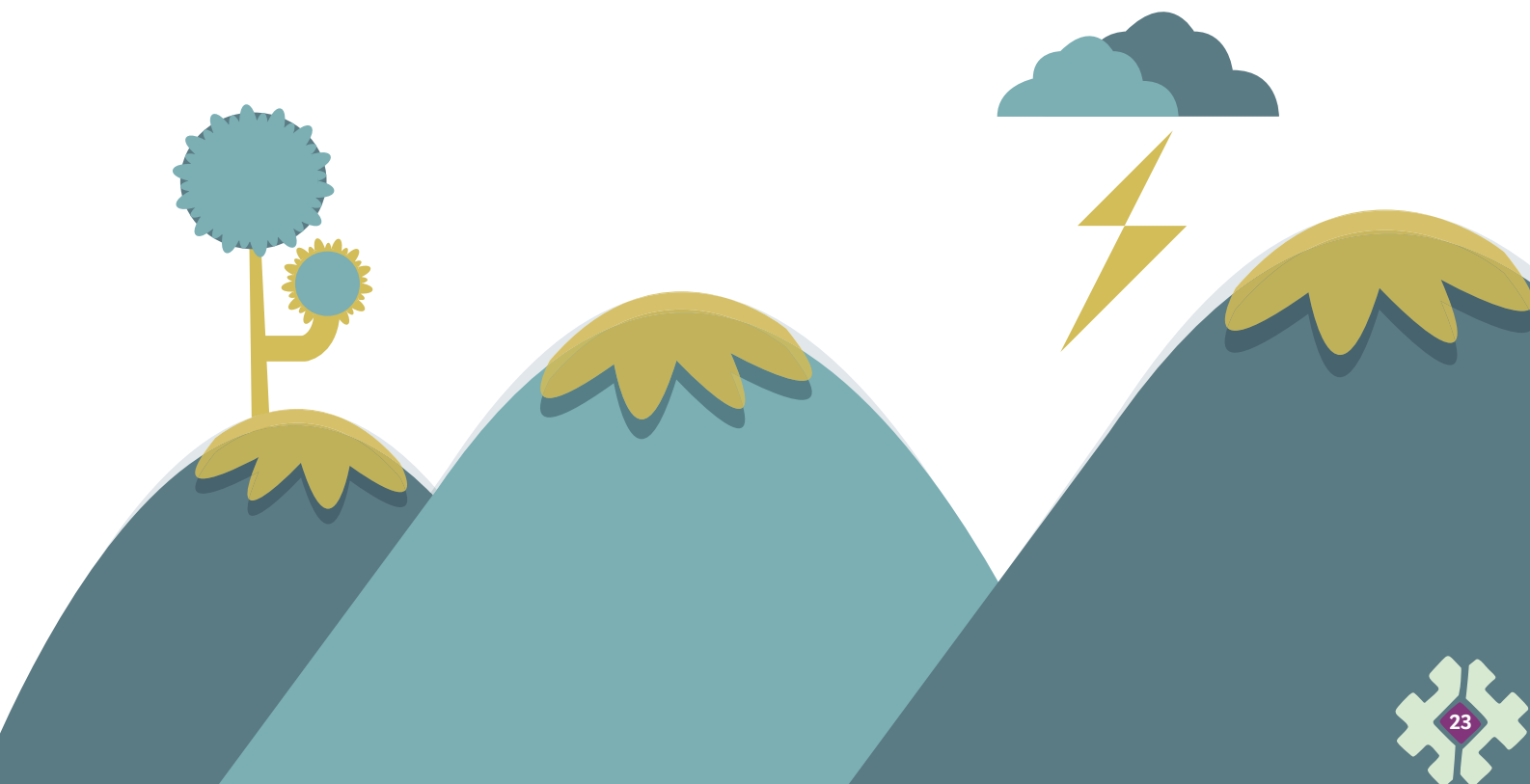
Biyál t'ilabchik huicholes

In wa'tsintal an léy pulik pay'lóm

In ts'í'kintal an léychik u tejwa'mél tam ne'ets ka ulits i áb, expidh in exlálchik an mámláb, ne'ets tu t'ilchichik. Antsé' tu ts'í'kinal:

Jún a k'icháj wa'atsak jún i tomkiláb huichól axi tam ti wat'ey an k'ij in kó'oychik jún i tsakam. Wat'ey abal, tam ti wé' púlikits an tsakam, k'wiyán k'al in tátaj, tám in uluw abal ne'ets kin jilá' in k'imá'ani in tátajchik ani k'alej ti k'wajíl k'al k'e'at i tátaláb.

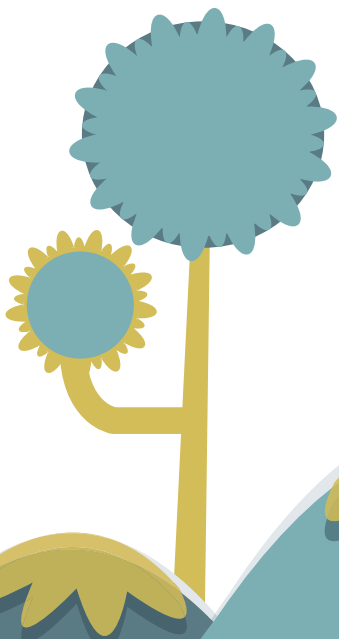
Tam ti k'wajatits taná', ti bá' in k'imá' an tátaláb, in konchij i ch'ichok'láb abal ti áj. An tátaláb, abal kin putuw k'al jawá' axi u konchinal, in ts'ejkanchij bó' i ch'ichok'láb k'al jawá' k'al, kom jajá' chudhél u k'alel ti pulik tsén, in tsemdhálak i pilchik alte' ko'nél. Jún a k'icháj káwin k'al an tátaláb ani in





ucha' abal ultsits an k'ij abal ka k'aléts. An tátaláb in t'aja' patal an tsápláb abal ka jilk'on, po an tsakam, yab in ats'anchij in káwintal, kalej ani in ucha':

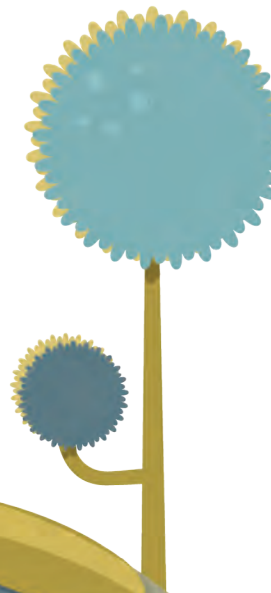
—Abal u tátajchik tikin aychij ti akak a k'icháj, naná' ne'ets kin tejwa'méj tin tamét an pulik k'ay'lál. Tikin t'ajchij ti ts'akchixtaláb jún i kwéntu' k'al i kwinim ani tikin t'ajchichik i ch'ichok'láb. Ti akakchíl a k'icháj tejwa'méj ti pulik k'ay'lál jún i tokow lej dhakni'axi in junátnál k'al an ts'akchixtaláb k'al an kwinim axi ts'ejkanchat k'al in tátajchik ti a k'icháj tam tin uluw. Taná' ti kalelak an léychik ani játsak an pik'iltaláb axi in abnanchalak abal in tátajchik. Tálbél tam tin t'ajámalits a nixé', wenk'on ti jún i pay'lomláb; wenk'on ti jún i ólchix k'al an tsakam ts'alat tsakamchik.





Ma ti tám an kwinim axi in ts'ak'chixnál ti bá' an ajibchik o belkax t'ajnélchik u exláb ejtíl jún i tokow, an áb játs an uk'il ani an pik'íltaláb játs an ch'ichok'láb axi t'ajchin k'al an tátaláb. Ti xowé' a k'icháj u uluwáb abal, tam ne'ets ka ulits in k'ij an ábchik, an pulik pay'lomláb in abnál an pik'íltaláb- Max yabák wat'enek a axé', xowé' yabák ne'ets ka tejwa'méj an pik'íltaláb.

Héctor Montoya, Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, Universidad de Guadalajara, Departamento de Educación Indígena, SEP-Jalisco.
Recopilación: José Luis Iturrioz Leza; traducción a la lengua tének: Juan Bautista Méndez Rosa, originario de la comunidad de El Chijol, municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí. México, 2009.



An tének káw

An tének káw,
ets'ey ka ats'a' lej alabél
kom axi in ólnál
in ulal k'al yán i kulbetaláb,
k'al yán i alwa'taláb.

Jaxtám an tének káw
lej alabél ka ats'a',
lej k'ijidh ka ots'ówi,
lej alwa'tam a ats'ál.

Jún i alabél káw
axi tu pidhál
yán i exóbchixtaláb,
yán i alwa'taláb,
ani yán i bajudhtaláb,
axi yab u talél.

Xowé' ani ets'ey.

Juan Bautista Méndez Rosa, originario de la comunidad de El Chijol,
municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí, México, 2005.

Dhumk'udh káw

An t'él t'unu' t'u'udh

An t'él xi t'unu' t'u'udh
yab in kulbetnál in uwách t'unu'
an t'él xi t'unu' t'u'udh
an t'él t'u'udh t'unu' in t'u'úl.

An mitsu' mats'k'in

An mitsu' mats'k'in
k'al an pulik matsét.

Mats'k'in ani mits'k'an an mitsu'
k'al an pulik matsét.

Francisca Pérez Hernández, originaria del ejido
Ojo de Agua, municipio de Ciudad Valles,
San Luis Potosí, México, 2002.



In t'ilábil an idhidh

Jún i inik xi péi i kaldhom to'ol, k'alej ti pulik itse', ani in tsu'uw k'ijojól an ja' ani alálim k'watakchik ti wa'el yán i pakdha' dhanits.

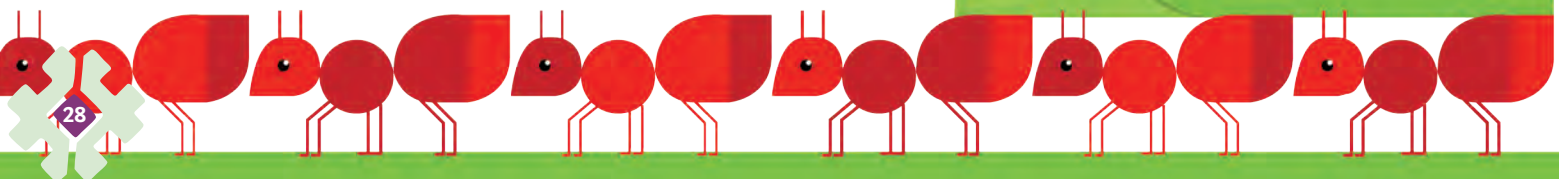
Tám an inik k'ot'in ani otsits ti ál an ja' abal kin yak'wa' an dhanits, po ibáts in ejtow kin yak'wa' mani jún, kom an dhanits u wa'elakchik eblim ti bá'juni ts'áj. Ani tám, an inik k'wajiy ti tsalpax abal jant'ini' ne'ets kin taxk'anchij an k'apnéi xin ne'dhalákchik an dhanits.

Tám in áynanchij in bélil ma tin k'imá'chik an dhanits, ani an inik in pená' an íláb ani k'alej in t'ayál tin xe'éts, po yaba' jant'oj wa'tsin, kom chixchik an pakdha' dhanits ani in tala' kaldha' an íláb axi k'wajatak t'ayadh.

An inik, tamti in tsu'uw an pojxaxtaláb xin t'aja'chik an dhanits, k'alej juníl tin múk an dhanits in ik'tal más i íláb ani juníl in t'aya'. Tám ojní' wa'tsin ani in dhaya' yán i way'.

Antsaná' ti uxnal tujei an idhidh.

Severo Hernández Martínez, Julia Santos Valentín, et al. *Letra indígena contemporánea. Cuentos y leyendas en lengua tének. In Tének t'ilábilchik i mám.* Nefi Fernández A., Ma. Clementina Esteban M. (compiladores). Dirección General de Culturas Populares, México, 1997, pp. 82-83.



Max naná' pelak in pulik t'íw

Max naná'ak pelak in t'íw ne'etsak kin xe'tsin ti éb. U édhálak u okób ne'etsak kin k'alej ti jumpok'e' an pulik lejem, ma ti otsel k'icháj, ju'táj tu otsel a k'icháj.



Ne'etsak ku beletná in kó'owál u mám ketél tin chúm an pidhomlárbchik, ne'etsak kin k'alej tin achim ti pulik lejem. Ma tin putuntal an yets ts'én ne'ets ku beletná patal jawá axi wa'ats ti bá' an tsabál, patal an ejat k'wajíl, patal a nixé'chik xi belal.

Ne'ets ku áynanchij in ajtintal ti a mará'akame (*sacerdote*) ma kin ulits ti *Pariyatsie*. Yab in t'ajál max jún jita', in lé'ak kin kó'oy i bajudhtaláb, tikin tsemdha'ak, kom u jujúl ne'ets kin áynanchij ti káw junkudh k'al a mará'akame. Yab naná' jita' ne'ets tin káw, pel u jujúl; jajá'chik ne'ets kin tsu'uw, jajá'chik ne'ets kin ots'ówiw, jajá'chik ne'ets kin dhucha' i bélil.

'Aitsarika Ortiz. Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, Universidad de Guadalajara, Departamento de Educación Indígena, SEP-Jalisco. Recopilación: José Luis Iturrioz Leza. Traducción a la lengua tének: Juan Bautista Méndez Rosa, originario de la comunidad de El Chijol, municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí, México, 2009.



In ajtintal an ts'itsin

Tam ka chudhey,
lej k'ijidh ka ats'anchij,
in dhájantal
an pilchik ts'itsinchik.

Tam ka ots'ówi
in dhájantal an ts'itsinchik,
ka ats'a' ti pilchik
in dhájantal.

Ani ti junchik
in t'ajchal an tsápláb
abal kin t'aja'
in alabél dhájantal.

Axi k'al yán i kulbetaláb
in t'ajálchik an kulbetaláb
axi max
ka ots'ówinchij,
ka ats'anchij
in lej alwá',
in lej k'ijídhtal,
in lej alabéltal,
axi tu pidhál
ti junchik a k'icháj.

Juan Bautista Méndez Rosa, originario de
la comunidad de El Chijol, municipio
de Tampamolón Corona, San Luis Potosí,
México, 2005.

An at'em

Ti lej biyálak k'wajílakchik tsáb i tsakam axi pelakchik i odh-inik, pelakchik jún i kwitól ani jún i ts'ik'ách.

An kwitól u k'alelak lej dhajujúl ti t'ojnal an tam ka wichél, ti bá'an wákal, in elálak an k'apnél patal alwa' ts'apupúl; axi k'é'at an k'imádhchik axi wa'ats imin kwa'alak i at'em.

Tám, k'al k'é'atchik uchan an kwitól abal kin kwátsiy in epchal, pos maku'bédháj ani in kwátsiy in epchal. Antsaná' in ela'jawa' in t'ajál, jajá' in tala't'aka' an k'apnél axi ne'etsak kin punuw ani in joloj ti pach.

Tám jajá' in aliy junti nekin tolkoy an ja', k'wajiy in t'akál in jotóts, tálbél axi júnakej, tsablom in jotóts in alwa't'aka' ani in tolkoy an ja'. In jolónchij wé'a nixé' xi ja' an pach ani in punúts bá'an k'amal abal ka tek'ets an k'apnél.

Jastám jilk'onits alwa' an k'apnél, ani patal nixé' an kwitól k'wátak in kwátsyal, k'wajiy in tsu'tal jawa' in t'aja' jajá', jaxtám ti tsakuy, ani in kwadha' in epchal.





Tám kom kwadhanits, in uluj in epchal, “imbáj, pos alwa’its, tin kwadha’its, nan in ne’tsits”; an kwitól in ucha “imbáj, yab kit k’alej”, jajá in uluw “ko’míj, nan in ne’tsits, nixé’xu t’ajálak, játs kom naná’pél in at’em”. Jajá kalej ti ádhil, jajá in exa’ kin bajuw, po imbáj, jajá ta k’alej ti ádhil.

Jastám nixé’xi inik tákwa’ k’alej ti yejel ejtíl i ts’én, antsaná’ ti yejeý ani ti yejeý abal kin tsu’uj in epchal ju’júj ti k’alej. Po in epchal ulits ma ti pulik lejem.

Narrador: U tátaj a J. Ascención Pérez Hernández, originario del ejido Ojo de Agua, municipio de Ciudad Valles, S. L. P.

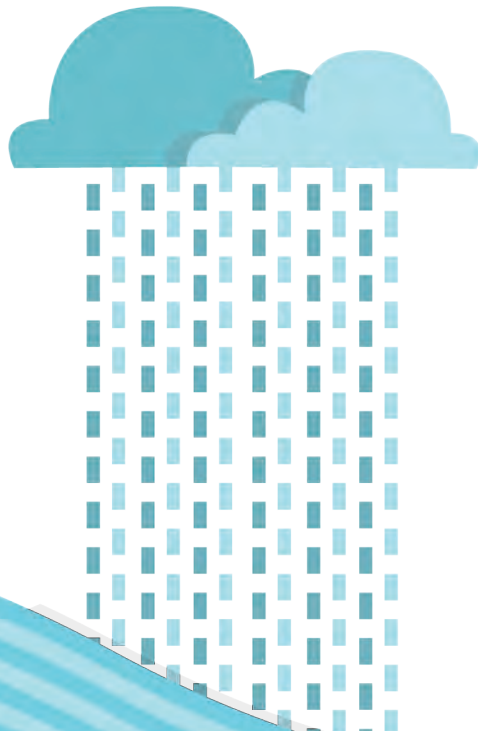
Compiladora y escritora: Francisca Pérez Hernández, originaria del ejido Ojo de Agua, municipio de Ciudad Valles, San Luis Potosí, México, 2004.



An pulik uk'tsintaláb

Wa'tsin jún i pulik uk'tsintaláb tam ti tik'alej ts'i'kinalak ka wa'tsin i k'wajíl ti tsabál; in ulalchik lej k'ak'adhak ka tsu'úk abal an pak'chalchik t'uchatakchik k'al i já; t'uchich patal alte'chik; ma an ts'énychik uk'tsin kom ulelak an áb dhajuw ani akal. In ólna'chik abal an já ulits ma tsejel an k'aylál.

I exlál abal patal an tsabál uk'tsin tám an biyál k'wajílchik, abal kin jaluw, in takuy jún i ts'en xi tekedh t'ek'atak abal yab ka k'ibej, tám ts'i'kin ti ts'ejkokólchik. Patal an k'wajílchik in puneychik ti t'ojnal abal kin ts'ejka jún i tonk'ixtaláb xi xó'i bijyal Latzbilton; ti wechik k'wajiy in punwalchik an t'ujubchik tálbél tam tin ts'ejkámalakits, in kuba'chik in k'imá' ani jilk'onitschik ti k'wajíl kom yab in lé'akchik ka tsemets k'al an uk'tsinél.



Pelchik an
biyál k'wajílom
axin ts'ejka'chik k'al i t'ujub an
tomk'ixtaláb xi k'wajat ti alabél Latsbilton,
in ólnálchik abal k'adhpídh t'ekat ani ulelak
ma ts'ejel an k'aylál; tálbél jún i léy in t'aja' ka
ijkan an pejach xi ebál jaxtám expídh jilk'onál an
pejach xi ta k'wajat taná'.

Pascual Ruiz. Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez. Gobierno del estado de Chiapas.
Traducción a la lengua tének: Ernestina González Abad, originaria de la comunidad
de Tzapuja, municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí, México, 2009.

Tsalpadh káwchik

Pél in t'ujub eyextaláb
 Wa'ats xi aknidh
 Ani xi k'ubáklidh
 Wa'ats jayej xi lemél
 Ani k'ubáklidh
 Ani u tse'endháb.

Jant'onéyxé' wám

Kom in k'anidháb
 in mudhchinal an idhidh
 an ts'okja', ani an ts'ojól
 an tam kin t'u'units
 in tsemdháb
 abal kin nujchin u t'u'úl.

Jita' naná'

Naná' in mulúl
 in lej k'ijidhnáb
 in tsotsbayáb
 in pet'ék'náb
 in báts'k'unáb.

Jant'odha' u bij

Francisca Pérez Hernández, originaria del ejido
 Ojo de Agua, municipio de Ciudad Valles,
 San Luis Potosí, México, 2002.



A axé játs a tsabálil

—Axé' játs a tsabálil —tin ucha' u tátaj.

Táyej tálbél tam ka chích a k'icháj tatá' kwa'al ka beletna' axé' xi tsabál xi xó' a chak'wál, xi ti pidhál tit k'apul, ani ti k'wa'chimyal. ¿Ani tatá' janéy a pidhál, janéy a t'ilchal tam it ne'ets tit belal ti tsakam bél? Ani tam a uts'unchal an ja' xi tin momil, ¿a t'ilál ka pidha' an k'ak'naxtaláb? ¿Lej chubax abal yab i t'ilál? Jaxtám naná' tu uchál ka beletna' an tsabál kom jajá' tu beletnál ani tam ku tsemets jajá' ne'ets tu wátiy. Játs an exó'bxixtaláb in k'ál an huicholes ki pidha' ti k'apul an tsabál kom jajá' tu pidhál i k'apuwál.

Antsaná' tin ucha' u tátaj.

Aitsarika Ortiz, Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, Universidad de Guadalajara, Departamento de Educación Indígena, SEP-Jalisco. Recopilación: José Luis Iturrioz Leza; traducción a la lengua tének: Ernestina González Abad, originaria de la comunidad de Tzajuja, municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí, México, 2009.



A Dhipák in wa'tsindha' an idhidh

Jún a k'icháj uchan a tsakam dhipák, k'al in mím, abal ka k'alej kin ik'i'an ojox, tám a dhipák in ucha' in mím: Naná'yabáts u lé' ku k'apuw i ojox. An mímláb in uluw: po yab i kwa'al jant'oj k'e'at abal ki k'apuw, játs ne'ets ki k'apuw.

An tsakam kwitól yab jant'oj in uluw tam tin tsu'uw abal in mím in punuwalits an k'watsib, tám in ucha' in mím: Xowé'yab ka jolchij i ojox, naná' ne'ets tu ucha' jant'onéy ne'ets ka t'aja'. Tam ti paxk'units an ja', tám an tsakam kwitól in dhayayay in okób ani in ch'uchub abal walk'i', t'ojon ani ch'aplan tám ti balk'in bá'an pach, ani ma yab lej owey dhubatk'ij kalej. An mímláb in jik'pa', in tsalpayalak abal taná' ti ne'ets ka tsemets in tsakámil k'al an yets k'ak'ja'.

Tam ti kalejits an tsakam kwitól, tám in ucha' in mím: Xó' ka alwa' paxk'iy an k'watsib, ani tam ka alwa' tsajuyits, tám ka japiyits an pach. An mímláb in lej jik'pa', kom tam tin japiy an pach in tsu'uw abal k'wajatak t'uchat k'al i tsabal.

Antsaná' u t'ilnal abal ma ti tám yabátskwa' in k'apuwchik i ojox, kom an tsakam kwitól in t'ajálak an idhidh, kom jajá' u balk'inalak ti k'watsib ani a axé' u t'uchelak ts'ejkadh ti tsabal.

Juan Bautista Méndez Rosa, originario de la comunidad de El Chijol, municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí, México, 2008.



An áb

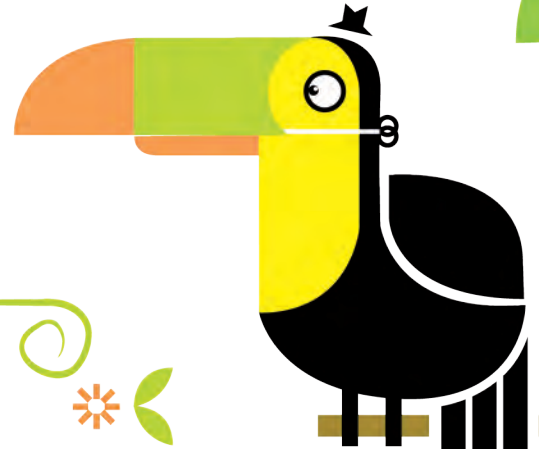
Tam ka ulits an áb
tsamambél an k'ay'lál,
tam ka káwin an mámláb
alabél u tejwa'mél alál.

An alabél áb
tam ka ulits alabél,
in binál an alwa'taláb
kom patal u kulbél.

Tam u ulel an áb
patal u kulbél,
kom lej wa'tsinal an t'ayabláb
abal patal an elelpok'él.

Juan Bautista Méndez Rosa, originario de la comunidad
de El Chijol, municipio de Tampamolón Corona,
San Luis Potosí, México, 2005.





T'ilábil an ts'itsin xi púlik in wi'

Wa'ats jún i ts'itsin axi wawá'bijyal ti ts'itsin pulik in wi'. Axé' xi ts'itsin yab in kwa'alak in wi' púlik pelak ejtíl xi k'e'atchik an ts'itsinchik. Jún a k'icháj in ucha'júnakej i ts'itsin:

—Ti kin matinchij a wi' kom naná' ne'ets kin tomkin.

Ani xi júnakej an ts'itsin in matinchij in wi' ani a axé' yabáts in wichba'.

Jaxtám axé xi ts'itsin in kwa'al tekedh púlik in wi'.

Agustín Díaz. Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez. Gobierno del estado de Chiapas. Traducción a la lengua tének: Ernestina González Abad, originaria de la comunidad de Tzupuja, municipio de Tampamolón Corona, San Luis Potosí, México, 2009.

An káwlómej

Tam an káwlómej
u káw tin káwintal,
yab jayk'i'
u talél an káw,
kom ets'éy wá'ats
jant'oj ki uluw,
xowé'ani ets'éy.

Abal ki dhucha'i káwintal,
i kó'oyal junkwenél
i dhuche'chik,
k'al a nixé'i ejtowel
ki dhucha' patal
an káw axi ki uluw,
axi ki ejtow
k'al i juntal tének káwlómej
xowé'ani ets'éy.

Juan Bautista Méndez Rosa,
originario de la comunidad de
El Chijol, municipio de Tampamolón Corona,
San Luis Potosí, México, 2005.





Este Libro de lecturas te ofrece una variedad de textos de diferentes lugares y pueblos indígenas, y te apoyará en la realización de actividades propuestas en el Libro del adulto. El propósito principal es que disfrutes de los cuentos, las leyendas, las adivinanzas, las poesías, los trabalenguas, las rimas y los cantos que contiene este material.

A axé' xi Dhuchadh ajumtaláb ti pidhál jún i kwenél i pilchik dhuchlabchik ti pilchik i xe'tsintaláb ani i tének bichowchik, axi ne'ets ti tolmiychik abal ka t'aja' i t'ojlabchik axi ólnadh ti ba' in Ajumtal an pulik exóbal. An ok'ok'ól uleltaláb jats abal ka kulbétna' an t'ilabchik, biyal t'ilabchik, tsalpadh káwchik, witsidh káwchik, dhumk'udh káwchik, junáxlidh káwchik ani i ajatlábchik axi in kó'oyal a axé' xi eyextaláb.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

BUK'NADH TS'EJWALIDH

